

DIỄN VĂN CỦA TỔNG THỐNG G.W.BUSH
Dự Lễ Khánh Thành Đài Tưởng Niệm Nạn Nhân Cộng Sản



Nguồn hình: White House photo by Joyce Boghosian

Sáng ngày 12 tháng 06, 2007, tổng thống Hoa Kỳ G. W Bush đã đến dự lễ khánh thành đài tưởng niệm nạn nhân cộng sản. Ông đã đọc một bài diễn văn dài nói về sự hình thành của tượng đài và theo ông thì ý thức hệ cộng sản đã giết hại 100 triệu người trên toàn thế giới. Tượng đài này được xây dựng để tìm lại công lý cho những nạn nhân của chủ nghĩa tàn bạo này.

President Bush Attends Dedication of Victims of Communism Memorial

Washington , D.C.
10:35 A.M. EDT

Thank you all for coming. Please be seated.
Dr. Edwards, thanks for your kind words.
Congressman Lantos -- no better friend to freedom, by the way; Congressman Rohrabacher, the same. Members of the Czech and Hungarian parliaments; ambassadors;

Bài phát biểu của TT. Bush tại lễ khánh thành Đài Tưởng Niệm Các Nạn Nhân của Chủ Nghĩa Cộng Sản.

Washington , D.C.
10:35 A.M. EDT

Xin hoan nghênh tất cả quý vị đã đến tham dự! Cảm ơn Ts. Edwards về những lời tốt đẹp của ông.
Thưa ông Dân biểu Lantos, không có người bạn nào tốt hơn cho tự do, và ông Dân biểu Rohrabacher cũng thế.
Kính thưa quý vị thành viên Quốc hội hai nước Cộng hoà Czech và Hungary; quý vị đại sứ; và quý quan khách; và

distinguished guests; and more importantly, the survivors of Communist oppression, I'm honored to join you on this historic day. (Applause.)

And here in the company of men and women who resisted evil and helped bring down an empire, I proudly accept the Victims of Communism Memorial on behalf of the American people. (Applause.)

The 20th century will be remembered as the deadliest century in human history. And the record of this brutal era is commemorated in memorials across this city. Yet, until now, our Nation's Capital had no monument to the victims of imperial Communism, an ideology that took the lives of an estimated 100 million innocent men, women and children. So it's fitting that we gather to remember those who perished at Communism's hands, and dedicate this memorial that will enshrine their suffering and sacrifice in the conscience of the world.

Building this memorial took more than a decade of effort, and its presence in our capital is a testament to the passion and determination of two distinguished Americans: Lev Dobriansky, whose daughter Paula is here -- (applause) -- give your dad our best. And Dr. Lee Edwards. (Applause.) They faced setbacks and challenges along the way, yet they never gave up, because in their hearts, they heard the voices of the fallen crying out: "Remember us."

These voices cry out to all, and they're legion. The sheer numbers of those killed in Communism's name are staggering, so large that a precise count is impossible. According to the best scholarly estimate, Communism took the lives of tens of millions of people in China and the Soviet Union, and millions more in North Korea , Cambodia , Africa, Afghanistan , Vietnam , Eastern Europe , and other parts of the globe.

Behind these numbers are human stories of individuals with families and dreams whose lives were cut short by men in pursuit of totalitarian power. Some of Communism's victims are well-known. They include a Swedish diplomat named Raoul Wallenberg, who saved 100,000 Jews from the Nazis, only to be arrested on Stalin's orders and sent to Moscow 's Lubyanka Prison, where he disappeared without a trace. They include a Polish priest named Father Popieluszko, who made his Warsaw church a

quan trọng nhất là những nạn nhân sống sót của sự đàn áp của Cộng sản, tôi rất hân hạnh được tham dự với quý vị trong ngày lịch sử hôm nay.

Và nơi đây là những đoàn người nam và nữ đã từng chống cự lại loài ác quỷ (CS) và phá sập một đế quốc (CS), tôi hân hạnh xin được thay mặt nhân dân Hoa Kỳ nhận lãnh Đài Tưởng Niệm Các Nạn Nhân CS

Thế kỷ 20 sẽ được nhớ như là một thế kỷ tang tóc nhất trong lịch sử nhân loại. Và sự thật của thời đại tàn bạo này đang được tưởng nhớ trong các buổi lễ tưởng niệm trong thành phố này. Trước đây, thủ đô Washington của Hoa Kỳ chưa có một đài tưởng niệm nào dành cho các nạn nhân của Chủ nghĩa Cộng sản (CNCS), một lý thuyết đã giết hại khoảng 100 triệu người đàn ông, đàn bà và trẻ em vô tội. Cho nên đây là một điều hợp lý khi chúng ta gặp nhau tại đây để tưởng nhớ đến những người đã bị sát hại bởi bàn tay của CNCS, và dâng hiến đài tưởng niệm này để cung kính sự đau khổ và hy sinh của họ trong lương tâm nhân loại.

Nỗ lực để xây dựng đài tưởng niệm này đã cần hơn một thập niên, và sự hiện diện của nó tại thủ đô của chúng ta là một bằng chứng mạnh mẽ cho tình cảm và sự cương quyết của hai quý vị người Mỹ: ông Lev Dobriansky, mà cô con gái của ông đang có mặt ở đây. Xin gửi đến thân phụ của cô lời thăm hỏi nồng nhiệt nhất. Và Ts. Lee Edwards. Họ đã gặp phải những trở ngại và khó khăn trong việc (xây dựng đài tưởng niệm) này, nhưng không bao giờ bỏ cuộc bởi vì trong thâm tâm của họ, họ đã nghe tiếng khóc than của những người đã ngã gục: "Hãy nhớ đến chúng tôi".

Những tiếng khóc than này có rất nhiều và vang dội đến với tất cả chúng ta. Những con số rõ ràng của những người đã bị sát hại dưới danh nghĩa của CNCS thật là khủng khiếp, những con số quá lớn đến nỗi việc muốn đếm một cách chính xác không thể thực hiện được. Theo các ước tính một cách khoa học thì CNCS đã sát hại hàng triệu người tại Trung quốc và Liên bang Sô Viết, và hàng triệu người khác tại Bắc Hàn, Cam Bốt, Phi Châu, A Phú Hãn, VN, Đông Âu và các khu vực khác trên quả địa cầu.

Đằng sau những con số này là những câu chuyện thương tâm của các cá nhân với những gia đình và giấc mơ của họ đã bị cắt ngắn bởi những kẻ theo đuổi quyền lực độc tài. Nhiều nạn nhân của Cộng sản rất nổi tiếng. Trong đó có nhà ngoại giao Thụy. Điển tên là Raoul Wallenberg, là người đã cứu 100 ngàn người Do Thái khỏi bàn tay của Đức Quốc Xã, để rồi bị Stalin ra lệnh bắt giữ và đưa đến nhà tù Lubyanka tại Mạc Tư Khoa, nơi mà ông đã bị biến mất không có tung tích. Trong đó có một linh mục Công giáo, cha Popieluszko, là người đã biến nhà thờ của ông tại Warsaw thành một nơi an toàn cho các thành viên bí mật của Công đoàn Đoàn Kết Solidarity,

sanctuary for the Solidarity underground, and was kidnaped, and beaten, and drowned in the Vitsula by the secret police.

The sacrifices of these individuals haunt history and behind them are millions more who were killed in anonymity by Communism's brutal hand. They include innocent Ukrainians starved to death in Stalin's Great Famine; or Russians killed in Stalin's purges; Lithuanians and Latvians and Estonians loaded onto cattle cars and deported to Arctic death camps of Soviet Communism. They include Chinese killed in the Great Leap Forward and the Cultural Revolution; Cambodians slain in Pol Pot's Killing Fields; East Germans shot attempting to scale the Berlin Wall in order to make it to freedom; Poles massacred in the Katyn Forest; and Ethiopians slaughtered in the "Red Terror"; Miskito Indians murdered by Nicaragua's Sandinista dictatorship; and Cuban balseros who drowned escaping tyranny. We'll never know the names of all who perished, but at this sacred place, Communism's unknown victims will be consecrated to history and remembered forever.

We dedicate this memorial because we have an obligation to those who died, to acknowledge their lives and honor their memory. The Czech writer Milan Kundera once described the struggle against Communism as "the struggle of memory against forgetting." Communist regimes did more than take their victims' lives; they sought to steal their humanity and erase their memory. With this memorial, we restore their humanity and we reclaim their memory. With this memorial, we say of Communism's innocent and anonymous victims, these men and women lived and they shall not be forgotten. (Applause.)

We dedicate this memorial because we have an obligation to future generations to record the crimes of the 20th century and ensure they're never repeated. In this hallowed place we recall the great lessons of the Cold War: that freedom is precious and cannot be taken for granted; that evil is real and must be confronted; and that given the chance, men commanded by harsh and hateful ideologies will commit unspeakable crimes and take the lives of millions.

It's important that we recall these lessons because the evil and hatred that inspired the death of tens of millions of people in the 20th

thời ông bị mật vụ công an bắt cóc, đánh đập và chìm nước cho đến chết tại Vitsula.

Những hy sinh của các cá nhân này ám ảnh lịch sử và đằng sau họ là thêm hàng triệu người khác đã bị giết bí mật trong bàn tay tàn bạo của CNCS. Trong đó có những người Ukrainian vô tội bị bỏ đói đến chết trong nạn đói vĩ đại thời Stalin; hoặc những người Nga bị giết trong các chiến dịch cải cách của Stalin; những người Lithuanian, Latvian và Estonian đã bị tống lên các xe chở bò và trục xuất vào các trại tử thần tại vùng Bắc Cực Arctic của Cộng sản Sô Viết. Trong đó có các người Trung Hoa bị giết trong chiến dịch "Bức Đại Nhảy Vọt" của cuộc Cách mạng Văn hóa; những người Cam bốt bị giết trong những cánh đồng chết chóc của Pol Pot; những người dân Đông Đức bị bắn chết vì dự tính trèo qua Bức tường Bá Linh để vượt thoát đến tự do; người Ba Lan bị tàn sát tại khu rừng Katyn; người Ethiopian bị giết trong chiến dịch "khủng bố đỏ"; người da đỏ Miskito bị ám sát bởi chế độ độc tài CS Sandinista tại Nicaragua; và những thuyền nhân người Cuba bị chết đuối vì muốn trốn thoát những kẻ độc tài.

Chúng ta sẽ không bao giờ biết tên tuổi của những người đã tử nạn, nhưng ở tại nơi linh thiêng này, tất cả các nạn nhân vô danh của chủ nghĩa Cộng sản sẽ được khắc ghi vào lịch sử và được tưởng nhớ muôn đời. Chúng ta dâng hiến đài tưởng niệm này bởi vì chúng ta có một bổn phận đối với những người đã chết, để công nhận và vinh danh tinh thần của họ. Có lần nhà văn Tiệp khắc Milan Kundera đã diễn tả sự đấu tranh chống lại CNCS "như là sự đấu tranh của tinh thần chống lại lãng quên". Các chế độ CS không những chỉ cướp đi mạng sống của các nạn nhân, mà còn tìm cách để ăn cắp bản tính con người và xoá bỏ tinh thần của họ". Với đài tưởng niệm này, chúng ta tái lập bản tính con người và lấy lại tinh thần cho họ. Với đài tưởng niệm này, chúng ta muốn nói với các nạn nhân vô tội và vô danh của CNCS rằng, họ vẫn sống mãi và không bao giờ bị lãng quên trong lòng chúng ta.

Chúng ta dâng hiến đài tưởng niệm này bởi vì chúng ta có một bổn phận đối với các thế hệ tương lai, để ghi lại những tội ác của thế kỷ 20 và chắc chắn không cho những tội ác này được lặp lại. Ở nơi tôn kính này chúng ta nhớ lại bài học lớn của thời chiến tranh lạnh: tự do vô cùng quý giá và không thể coi thường; loài quỷ CS là có thật và phải bị tiêu diệt; và nếu có cơ hội thì con người dám sử dụng những lý thuyết nghiêm khắc và thù hận để thực hiện những tội ác không thể tưởng tượng được để giết hại hàng triệu người.

Điều quan trọng là chúng ta nhớ lại những bài học này vì loài quỷ CS và lòng thù hận đã gây ra cái chết của hàng chục triệu người trong thế kỷ 20 vẫn còn đang hoạt động

century is still at work in the world. We saw its face on September the 11th, 2001. Like the Communists, the terrorists and radicals who attacked our nation are followers of a murderous ideology that despises freedom, crushes all dissent, has expansionist ambitions and pursues totalitarian aims. Like the Communists, our new enemies believe the innocent can be murdered to serve a radical vision. Like the Communists, our new enemies are dismissive of free peoples, claiming that those of us who live in liberty are weak and lack the resolve to defend our free way of life. And like the Communists, the followers of violent Islamic radicalism are doomed to fail. (Applause.) By remaining steadfast in freedom's cause, we will ensure that a future American President does not have to stand in a place like this and dedicate a memorial to the millions killed by the radicals and extremists of the 21st century.

We can have confidence in the power of freedom because we've seen freedom overcome tyranny and terror before. Dr. Edwards said President Reagan went to Berlin . He was clear in his statement. He said, "tear down the wall," and two years later the wall fell. And millions across Central and Eastern Europe were liberated from unspeakable oppression. It's appropriate that on the anniversary of that speech, that we dedicate a monument that reflects our confidence in freedom's power.

The men and women who designed this memorial could have chosen an image of repression for this space, a replica of the wall that once divided Berlin , or the frozen barracks of the Gulag, or a killing field littered with skulls. Instead, they chose an image of hope -- a woman holding a lamp of liberty. She reminds us of the victims of Communism, and also of the power that overcame Communism.

Like our Statue of Liberty, she reminds us that the flame for freedom burns in every human heart, and that it is a light that cannot be extinguished by the brutality of terrorists or tyrants. And she reminds us that when an ideology kills tens of millions of people, and still ends up being vanquished, it is contending with a power greater than death. (Applause.) She reminds us that freedom is the gift of our Creator, freedom is the birthright of all humanity, and in the end, freedom will prevail.

trên thế giới. Chúng ta đã nhìn thấy bộ mặt của chúng vào ngày 11 tháng 9 năm 2001. Cũng giống như Cộng sản, những kẻ khủng bố và quá khích đã tấn công quốc gia chúng ta, chúng là những kẻ theo đuổi một lý thuyết sát nhân coi thường tự do, đè nát tất cả những bất đồng chính kiến, có những tham vọng trải rộng và theo đuổi một mục đích độc tài. Cũng giống như Cộng Sản, kẻ thù mới của chúng ta tin rằng những người vô tội có thể bị sát hại để phục vụ cho một quan điểm quá khích. Cũng giống như Cộng sản, kẻ thù mới của chúng ta không cần biết đến những người tự do, và cho rằng những người sống trong tự do như chúng ta thì yếu đuối và thiếu cách giải quyết để bảo vệ lối sống tự do của chúng ta. Cũng giống như Cộng sản, những kẻ theo lý thuyết bạo động của người Hồi giáo quá khích sẽ đi vào chỗ thất bại. Bằng sự tồn tại không thay đổi trong vấn đề vận động cho tự do, chúng ta chắc chắn rằng một vị Tổng thống tương lai của Hoa Kỳ sẽ không phải đứng tại một nơi như thế này để hiến dâng đài tưởng niệm cho hàng triệu người bị sát hại bởi những kẻ quá khích và cực đoan của thế kỷ 21.

Chúng ta có thể tự tin ở sức mạnh của Tự Do vì trước đây, chúng ta đã thấy tự do chiến thắng độc tài và khủng bố. Tiến sĩ Edwards nói rằng TT. Reagan đã đến Bá Linh. Và TT. Reagan đã rõ ràng trong lời tuyên bố. Ông nói, "phá bức tường này xuống", và hai năm sau bức tường đã sụp đổ. Và hàng triệu người ở vùng Trung và Đông Âu đã được giải phóng khỏi sự đàn áp không thể tưởng tượng được. Điều thích hợp là trong dịp kỷ niệm bài diễn văn đó, chúng ta dâng hiến một đài tưởng niệm để phản ánh sự tự tin của chúng ta trong sức mạnh của tự do.

Những người thiết kế đài tưởng niệm đã có thể chọn một hình ảnh đàn áp cho khu vực này, hay một bản sao của bức tường đã có lần chia cắt thành phố Bá Linh, hay những khu nhà lạnh cóng của trại tù Gulag, hay một cánh đồng đầy chết chóc trải đầy những sọ người. Nhưng thay vào đó, họ chọn một hình ảnh của hy vọng. Một người phụ nữ cầm một ngọn đèn tự do. Bà nhắc cho chúng ta nhớ đến những nạn nhân của CNCS, và đồng thời cái sức mạnh đã chiến thắng Cộng sản.

Giống như tượng Nữ Thần Tự Do, bà đã nhắc chúng ta rằng ngọn lửa tự do đang cháy trong từng tâm hồn con người, và đó là ngọn lửa không thể bị dập tắt bởi sự tàn bạo của khủng bố hay độc tài. Và bà nhắc chúng ta rằng khi một lý thuyết giết hàng triệu người mà vẫn bị kết thúc bằng thất bại, thì tương đương với một sức mạnh lớn hơn thần chết. Bà nhắc chúng ta rằng tự do là quà tặng của Thượng Đế, tự do là quyền được hưởng khi chào đời của tất cả nhân loại, và cuối cùng thì tự do sẽ tồn tại.

Tôi xin cảm ơn từng người trong quý vị, những người đã làm cho đài tưởng niệm này trở thành hiện thực trong công cuộc vận động cho tự do của quý vị. Tôi cảm ơn quý

(Applause.)

I thank each of you who made this memorial possible for your service in freedom's cause. I thank you for your devotion to the memory of those who lost their lives to Communist terror. May the victims of Communism rest in peace. May those who continue to suffer under Communism find their freedom. And may the God who gave us liberty bless this great memorial and all who come to visit her.

God bless. (Applause.)

END 10:47 A.M. EDT

vị về lòng nhiệt thành đề tưởng nhớ đến những người đã hy sinh mạng sống của mình vì sự tàn ác của Cộng sản. Cầu xin cho các nạn nhân của CNCS được nghỉ yên. Cầu xin cho những ai đang liên tục bị đọa đầy dưới chủ nghĩa Cộng sản sẽ tìm được tự do. Và xin Thượng Đế ban tự do cho chúng ta, xin chúc lành cho đài tưởng niệm tuyệt vời này và cho tất cả những ai đến đây thăm viếng bà.

Xin Thượng Đế ban phước lành (cho các nạn nhân)!

(Xin trích bài dịch của Lịch sử Việt dịch)